

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 34

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Novembre 1963

Professeurs et maîtres

Si le terme de professeur, au sens large, s'applique à toute personne qui enseigne un art ou une science (professeur de dessin), lorsqu'il s'agit d'une fonction officielle, le titre de professeur doit être réservé aux enseignants du degré universitaire. Ainsi, plus d'équivoque : le professeur Untel, c'est le détenteur d'une chaire universitaire.

Le beau nom de « maître » n'a rien de dépréciatif, et l'on ne fait injure à personne en parlant d'un maître d'allemand au Collège, d'un maître de sciences à l'Ecole normale, d'un maître de latin au Gymnase, ou d'un maître de français à l'Ecole de commerce.

C'est par une semblable enflure des mots qu'on croit devoir appeler « collèges » les établissements d'enseignement primaire, qui sont des écoles.

Nigéria

« Le » ou « la » Nigéria ? Les journaux impriment tantôt l'un, tantôt l'autre.

Un spécialiste des questions africaines nous apprend que dans le pays même, on critique les Européens qui utilisent le féminin.

Disons donc « le » Nigéria, comme on dit « le » Libéria.

« Saisissons le cadre »...

Nous avons déjà signalé ici l'abus de la tournure « dans le cadre de... »

Voici une variante : « Saisissons le cadre de cette information pour attirer l'attention sur... »

A encadrer.

Nouveaux « homologues »

Nous avons déjà les ministres et leurs « homologues » dans divers pays.

On nous parle maintenant des fonctionnaires qui demandent l'alignement de leurs traitements sur leurs « homologues » du secteur privé...

Au procès du benzène, médecins et chimistes parlaient de produits « homologues », pour analogues !

La mode est décidément une puissance.

« Conventionnel »

Après les « armes conventionnelles », on nous parle maintenant de machines de bureau « conventionnelles » (par opposition aux machines électroniques) et de « procédés du type conventionnel » pour le filtrage de l'eau potable...

Rien de tout cela, pourtant, ne résulte d'une convention ! Gardons donc les adjectifs *classique*, *ordinaire* ou *traditionnel*.

Météorologie

Un Romand succède à un Romand à la tête de l'Office suisse de météorologie.

Mais nous ne sommes pas délivrés pour autant de la formule « Au versant nord des Alpes » (traduction littérale de l'allemand *Am*).

Qu'on veuille bien nous dire : Au nord, ou *sur* le versant.

Le « coach » Rappan

Officiellement, Karl Rappan a été engagé comme entraîneur et maître de sport. Il est en outre sélectionneur de l'équipe suisse.

Coach n'a le sens de directeur de jeu qu'en hockey sur glace.

La commission d'information de l'Expo a pris connaissance, nous dit-on, des positions de « la presse écrite et audio-visuelle »... La presse a toujours été écrite ; quant à « la presse audio-visuelle », non ! Est-ce trop compliqué (ou trop simple ?) de parler de la presse, de la radio et de la télévision ?

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).